

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.29>

Кондрашова (Козьмина) Вера Николаевна

Нестандартная комбинаторика глагола to do в современном английском языке

Цель исследования - выявить особенности функционирования словосочетаний с расширенной ненормативной комбинаторикой глагола to do в современном английском языке. Научная новизна заключается в том, что при анализе употребления нестандартных словосочетаний с глаголом to do в англоязычной коммуникации впервые определяются наиболее распространенные тематические группы и выявляются лингвокультурные особенности функционирования подобных словосочетаний. В результате было установлено, что нестандартные словосочетания с глаголом to do используются как с целью усиления коммуникативного намерения, так и его смягчения, для сохранения лица коммуниканта, а также в качестве средства дистанцирования в словосочетаниях, связанных с эмоциональной сферой.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/12/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 139-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

21. **Instagram Top 10: Das sind Deutschlands beliebteste Instagrammer** [Электронный ресурс]. URL: <https://onlinemarketing.de/social-media-marketing/instagram-top-10-deutschland-instagrammer> (дата обращения: 04.08.2020).
22. **Klemm M.** Bloggen, Twittern, Posten und Co. Grundzüge einer Social-Media-Rhetorik // Jahrbuch Rhetorik. Berlin – Boston: De Gruyter, 2017. Bd. 36. H. 1. S. 5-30.
23. **Schach A.** Text und Bild in der Unternehmenskommunikation // Handbuch Sprache in den Public Relations. Springer Reference Sozialwissenschaften. Wiesbaden: Springer VS, 2017. S. 1-22. DOI: 10.1007/978-3-658-15750-0_13-1.
24. **Silber V.** Instagram-Beitrag als Textsorte: eine textlinguistische und stilistische Analyse: Diplomarbeit. Maribor, 2018. 96 S.
25. **Toni.kr8s** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.instagram.com/toni.kr8s/> (дата обращения: 11.08.2020).
26. **Yvonnepferret** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.instagram.com/yvonnepferret/> (дата обращения: 11.08.2020).

Linguistic Features of Creolized Texts of the German Blogosphere

Kabalina Olesya Igorevna, PhD
Moscow Region State University
oi.kabalina@mgou.ru

The article examines linguistic peculiarities of Instagram messages by the example of the German language. The research objective is as follows: to reveal specificity of manifestation of the basic textual categories (integrity, coherence, modality, personality, temporality and locality) in creolized texts of the German blogosphere. Scientific originality of the paper lies in the fact that relying on the existing approaches to the text interpretation, the author analyses specificity of textual categories manifestation in the texts under study. The following conclusions are justified: in a creolized text, each textual category is manifested at verbal and non-verbal levels; in creolized texts, in contrast to non-creolized ones, textual categories acquire new features. Relying on the findings, the researcher identifies typical linguistic features of an Instagram message.

Key words and phrases: textual categories; text interpretation; creolized text; Instagram message; German language.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.29>

Дата поступления рукописи: 28.09.2020

Цель исследования – выявить особенности функционирования словосочетаний с расширенной ненормативной комбинаторикой глагола *to do* в современном английском языке. **Научная новизна** заключается в том, что при анализе употребления нестандартных словосочетаний с глаголом *to do* в англоязычной коммуникации впервые определяются наиболее распространенные тематические группы и выявляются лингвокультурные особенности функционирования подобных словосочетаний. **В результате** было установлено, что нестандартные словосочетания с глаголом *to do* используются как с целью усиления коммуникативного намерения, так и его смягчения, для сохранения лица коммуниканта, а также в качестве средства дистанцирования в словосочетаниях, связанных с эмоциональной сферой.

Ключевые слова и фразы: англоязычное речевое общение; нестандартная комбинаторика; глагол *to do*; коммуникативное намерение.

Кондрашова (Козьмина) Вера Николаевна, к. филол. н., доц.
Санкт-Петербургский государственный университет
vn_kondrashova@mail.ru

Нестандартная комбинаторика глагола *to do* в современном английском языке

Для успешной коммуникации необходим высокий уровень языковой и коммуникативной компетенции, который предполагает наличие у говорящего контекстных, интеракционных и языковых знаний. Последний тип знаний включает не только владение лексикой и грамматикой, но и «знание конвенций и норм употребления единиц языка общения» [6, с. 7]. Одной из особенностей развития английского языка в XXI веке являются возникновение в речевом общении нестандартной комбинаторики разных частей речи, изменение границ традиционной лексической сочетаемости. Это, как правило, наблюдается в разговорном дискурсе. **Актуальность** исследования использования нестандартной комбинаторики глагола *to do* в современном английском речевом общении обусловлена важностью выявления новых тенденций в употреблении языковых единиц. Для проведения исследования необходимо решение следующих **задач**: охарактеризовать частеречную природу единиц, сочетающихся с глаголом *to do*; выявить наиболее распространенные ситуации, в которых эти словосочетания встречаются; определить, для каких коммуникативных целей используются подобные нестандартные словосочетания. **Материалом исследования** послужили произведения британских, ирландских и американских авторов XXI века.

Теоретическую базу исследования составили работы в области теоретической грамматики Н. А. Кобриной, Н. Н. Болдырева, А. А. Худякова [2] и контрастивной лингвистики И. В. Неделкова [5],

комбинаторной лингвистики М. В. Влавацкой [1], М. Ю. Мухина [4], труды, посвященные межкультурной коммуникации и специфике национального поведения, Т. В. Лариной [3], Л. В. Цуриковой [6], К. М. Шилихиной [7], К. Фокс (K. Fox) [8].

Для достижения поставленной цели и задач использовались следующие *методы исследования*: метод систематизации и классификации, дескриптивный метод, лексико-семантический анализ, метод контекстуального анализа.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы на занятиях по разговорной практике со студентами-филологами, а также при изучении спецкурсов и спецсеминаров по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при составлении учебных пособий.

Владение языком подразумевает хорошее знание системотехники, под которой понимается «совокупность правил функционирования языковых единиц в контексте» [5, с. 11]. Они включают морфологические, синтаксические, сочетаемостные и лексико-семантические правила [Там же, с. 12]. Изучение нормы сочетаемости и типичности словосочетания представляет большой интерес для комбинаторной лингвистики. Намеренное использование нетипичной сочетаемости считается признаком индивидуального стиля писателя и анализируется лингвистами с позиции стилистики [4]. В речевом общении выбор словосочетания осуществляется говорящим в соответствии с коммуникативной задачей. Комбинаторика языковых единиц определяется такими факторами, как экстралингвистическая ситуация и коммуникативное намерение [1, с. 42]. При незначительных нарушениях словосочетаемости усложняется семантическая структура текста, что может способствовать порождению дополнительных прагматических эффектов [7, с. 66].

Глагол *to do* является полноценной лексической единицей языка и входит в два семантических подкласса глаголов. Он относится к динамическим глаголам с лексическим значением совершения действия, поступка или воздействия. Глагол также входит в группу служебных слов, где он полностью десемантизирован и употребляется для образования грамматической формы, а также для выражения эмотивности и категоричности [2, с. 65]. Однако в современном разговорном дискурсе наблюдается тенденция к употреблению *to do* в нестандартных словосочетаниях, в которых этот глагол не полностью десемантизирован, а значение всего словосочетания определяется в основном значением второго слова.

Все рассматриваемые нами примеры можно разделить на два основных тематических блока: *деятельность учреждения* и *деятельность человека*. Под учреждением понимается любая организация или заведение, оказывающее профессиональные услуги. Достаточно часто глагол *to do* встречается в диалогах, связанных со *сферой обслуживания* при предложении услуг или их обсуждении. Интересно отметить, что глагол может сочетаться с существительными, обозначающими одушевленные предметы. Значение, передаваемое глаголом, меняется в зависимости от контекста и без него может быть не всегда понятным. “*We don't do humans, sweetheart*” [16, p. 357]. / «Мы не предоставляем ночлег людям, милая» (здесь и далее перевод автора статьи. – В. К.). В рассматриваемом высказывании *to do* употребляется вместо глагола *to serve*. Хозяйка, владеющая конюшней, объясняет, что она не обслуживает постояльцев, как в гостинице. В следующем примере она использует *to do* вместо глагола *to offer* и предлагает девушке стойло для лошади. “*Well, we can certainly do you a stable*” [Ibidem, p. 356]. / «Что же, мы, конечно, можем предложить тебе стойло».

Глагол *to do* также часто используется в ситуациях, связанных с обслуживанием в парикмахерских, ресторанах и барах. Чаще всего он заменяет глаголы *to serve* / *to offer*. Интересен следующий пример. “*Here, sit down. Thom, I'll do you a tea*” [Ibidem, p. 358]. / «Давай, садись, Том, я подам тебе чай». В этом примере вместо привычного сочетания *to make tea* используется глагол *to do*, так как акцент делается именно на процессе обслуживания, а не на приготовлении напитка.

Вторая тематическая группа связана с *деятельностью человека*. Она включает два варианта: текущую деятельность, которая может меняться в зависимости от ситуации, и характеризующую, являющуюся постоянным признаком личности. При рассмотрении *текущей деятельности* было выявлено, что нестандартная комбинаторика глагола *to do* встречается при *планировании деятельности, досуга и обсуждении совместных планов*. Вместо традиционных сочетаний *to have lunch / dinner* все чаще употребляется глагол *to do*. “*If you'd like that, maybe we could do dinner and a movie*” [20, p. 76]. / «Если бы ты захотела, может, мы могли бы вместе поужинать и сходить в кино». Нередко при планировании встречи *to do* используется вместо глагола *to meet*. “*No, I can't do the evening. What about lunch-time?*” [9, p. 294]. / «Нет, я не могу встретиться вечером. А как насчет обеденного перерыва?». Также глагол *to do* используется вместо глаголов *to go* или *to see*. “*I could find you a nice hotel and we could do all the sights*” [15, p. 391]. / «Я бы сумела найти для тебя хороший отель, и мы могли бы пойти осматривать все достопримечательности». Исследователи отмечают принадлежность американцев и англичан к деятельностному типу культуры [3, с. 49-51]. Можно предположить, что именно этим фактом объясняется широко распространенное в речевом общении использование глагола *to do* для обсуждения планов и сферы обслуживания.

При анализе материала, связанного с *характеризующей деятельностью*, была выявлена большая группа примеров, отражающих *привычки, вкусы и навыки человека*, причем в этой функции словосочетания с *to do* встречались, как правило, в британском и ирландском речевом общении. Следует отметить высокую частотность использования прямого отрицания в высказываниях, когда коммуникант говорил или думал о том, что для него совсем не характерно. Учитывая тот факт, что в британской коммуникативной культуре широко распространено имплицитное отрицание, использование для этой цели грамматических показателей, на наш взгляд, способствует усилению коммуникативного намерения.

Привычки могут характеризовать не только человека как индивида, но и как представителя нации. *"I'm English for God's sake... We don't do doctors, unless we're on death's doorstep, and even then we have to apologize for disturbing them"* [10, p. 4]. / «Я же англичанка, черт возьми... Мы обращаемся к врачам лишь на смертном одре, да и тогда нам приходится извиняться за доставленное беспокойство». В этом примере женщина говорит о себе как о типичной англичанке, которая избегает обращения к врачам без крайней необходимости.

Нередко глагол *to do* используется для передачи особенностей речевого поведения и употребляется вместо глагола *to speak*. В рассматриваемом ниже примере глагол *to do* используется в сочетании с прилагательным, что нехарактерно для английского языка. *"In case you hadn't noticed, I don't do subtle"* [13, p. 96]. / «Если ты еще не заметила, я не говорю намеками». В следующем примере мы видим аналогичную ситуацию. *"Dean didn't do deep and meaningful"* [18, p. 136-137]. / «Дин не любил вести серьезные разговоры на глубокомысленные темы». Это часть внутреннего монолога героя, в котором он удивляется открытости своей собеседницы, готовой в отличие от него раскрыть душу едва знакомому человеку.

В женской речи или в женских внутренних монологах нестандартная комбинаторика глагола *to do* встречается при характеристике внешнего вида, в частности, предпочтений в выборе одежды. *"She didn't do little black dresses, she did jeans with flowery chiffon tops..."* [19, p. 11]. / «Она никогда не носила маленькие черные платья, она носила джинсы и шифоновые топы с цветочным рисунком...». Глагол *to do* здесь может заменить как глагол *to wear*, так и глагол *to like*. Нередко глагол *to do* употребляется вместо традиционно используемого глагола-связки в составном именном сказуемом. *"She just didn't do sloppy or messy"* [12, p. 51]. / «Просто не бывало так, чтобы она оказалась небрежно одета или выглядела неопрятно». В этом примере *to do* используется с прилагательными вместо глагола-связки *to look*.

Глагол *to do* употребляется вместо глагола *to use*. *"I don't do public transport"* [Ibidem, p. 106]. / «Я не пользуюсь общественным транспортом». В этом же значении глагол широко используется, когда речь идет о нежелании пользоваться техникой. *"Marijke doesn't do e-mail"* [17, p. 408]. / «Марижа не пользуется электронной почтой». В следующем примере речь идет о пожилой женщине, которая не пользуется мобильным телефоном. *"She is in her eighties. She doesn't do cell-phones"* [15, p. 403]. / «Ей – за восемьдесят. Она не пользуется мобильными телефонами». Следует отметить, что употребление глагола *to do* в этом значении нередко дает возможность сохранить лицо говорящего, адресата или того человека, о котором идет речь, так как нет необходимости уточнять, умеет ли человек обращаться с техникой или просто не хочет этого делать.

В рассматриваемом ниже примере использование нестандартного словосочетания тоже способствует сохранению лица адресата. *"You can't do heights"* [11, p. 352]. / «Ты же боишься высоты!». Муж смягчает коммуникативное намерение, лишь имплицитно тот факт, что его жена боится высоты, но не говорит об этом открыто. Это же словосочетание используется, когда человек говорит о своих собственных страхах.

Снижение категоричности наблюдается в тех случаях, когда речь идет о том, что люди не любят, как это видно в следующем примере. *"Nightmare. I don't do country"* [13, p. 65]. / «Кошмар. Я не переношу сельскую жизнь». Так как в этом высказывании глагол *to hate* отсутствует, то такая форма выражения смягчает коммуникативное намерение.

В ходе исследования британского и ирландского речевого общения было также отмечено частотное использование в отрицательных высказываниях сочетаний глагола *to do* с прилагательными и существительными, связанными с эмоциональной сферой коммуниканта. Как отмечают многие исследователи, англичанам свойственна эмоциональная сдержанность, и они не любят открыто проявлять свои эмоции [3, с. 122]. При обсуждении выражения эмоций использование нестандартной комбинаторики глагола *to do*, как нам представляется, является своего рода дистанцирующим средством, которое переводит чувства и эмоции в вид деятельности. *"We don't do nostalgia... <...> Not as a family. We don't do regrets"* [21, p. 4]. / «Мы не предаемся ностальгии... <...> В нашей семье это не принято: мы не высказываем сожаление». Здесь посредством нестандартного словосочетания характеризуется целая семья.

Иногда глагол *to do* в значении *to feel* сочетается сразу с несколькими существительными, выражающими эмоциональные состояния. *"He didn't have the luxury to do confusion, or self-doubt, or grief"* [19, p. 251]. / «Он не мог позволить себе роскошь впасть в смятение, сомневаться в себе или предаваться горю». В данном примере во внутреннем монологе преуспевающего адвоката мы видим сразу три однородных определения, передающие эмоциональные состояния, которые не характерны для него.

Довольно часто коммуниканты говорят о том, что они не выражают сильные эмоции, не умеют плакать. Как отмечают исследователи, в английском языке практически нет словосочетаний с существительным *tears*, за исключением *to dissolve in tears*, произносимого ироническим или дистанцирующим тоном [3, с. 109]. В следующем примере глагол *to do* сочетается с существительным *tears*. *"Despite working in the arts, I'm not that sort. I don't do tears"* [18, p. 180]. / «Несмотря на то, что я работаю в сфере искусства, я не такой. Я не проливаю слезы». Часто проявление эмоций является спонтанным и неконтролируемым процессом, однако использование глагола *to do* фокусирует внимание на том, что эмоциями можно управлять, и англичане так и стараются делать.

Прощание в британской коммуникативной культуре, как отмечает К. Фокс, часто вызывает у англичан замешательство и чувство неловкости [8, p. 57]. Негативное отношение к прощанию может встречаться и у ирландцев. *"I can't do the big good-bye"* [14, p. 76]. / «Я не переношу церемонию прощания». Здесь глагол *to do* близок по значению к глаголу *to endure*.

Таким образом, в настоящее время в разных вариантах английского языка наблюдается расширение сочетаемости глагола *to do* с различными языковыми единицами: прилагательными и существительными,

обозначающими, в частности, одушевленные имена существительные, разнообразные чувства и эмоции, абстрактные понятия. В результате проведенного исследования можно сделать **выводы** о том, что значение словосочетания зависит от контекста и формируется под влиянием слова, следующего за глаголом. Следовательно, идет процесс частичной десемантизации глагола *to do*. Этот факт свидетельствует, на наш взгляд, о дальнейшем развитии английского языка в сторону аналитизма.

Нестандартная комбинаторика рассматриваемого глагола встречается достаточно часто в диалогах, связанных со сферой обслуживания, текущей и характеризующей деятельностью человека. Можно предположить, что частотное употребление глагола *to do* при планировании обусловлено деятельностным подходом к жизни, присущим американцам и англичанам. Было отмечено, что при описании характеризующей деятельности человека широко используются отрицательные высказывания, показывающие, что именно для человека не свойственно. Речь может идти о внешнем облике, манере речи, вкусах, привычках и навыках. Использование для этой цели нетрадиционных сочетаний в британской коммуникации, на наш взгляд, в зависимости от коммуникативного контекста и лексических единиц, входящих в словосочетание, способствует либо усилению коммуникативного намерения, либо его смягчению, сохранению лица коммуниканта. Было также выявлено, что для британской и ирландской коммуникации характерны отрицательные высказывания с сочетаниями глагола *to do* и лексическими единицами, относящимися к эмоциональной сфере. В этом случае такое сочетание является своего рода дистанцирующим средством, позволяющим сохранить лицо, избежать употребления глагола *to feel* и выражения эмоций. Таким образом, расширение сочетаемости глагола *to do* в определенной степени, на наш взгляд, связано с лингвокультурными особенностями англоязычной коммуникации.

В перспективе планируется рассмотреть особенности перевода нестандартных словосочетаний с *to do* с английского на русский язык.

Список источников

1. **Влавацкая М. В.** Синтагматика vs. комбинаторика: основы комбинаторной лингвистики // Научный диалог. 2017. № 1. С. 35-45.
2. **Кобрин Н. А., Болдырев Н. Н., Худяков А. А.** Теоретическая грамматика современного английского языка: учеб. пособие для студ., аспирантов, преподавателей высших учеб. заведений. М.: Высшая школа, 2007. 368 с.
3. **Ларина Т. В.** Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009. 512 с.
4. **Мухин М. Ю.** Нетипичная лексическая сочетаемость: формализация термина и анализ текста // Уральский филологический вестник. Серия «Язык. Система. Личность: лингвистика креатива». 2015. № 1. С. 105-115.
5. **Недялков И. В.** Очерки по контрастивной лингвистике: учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. 59 с.
6. **Цурикова Л. В.** Межкультурное взаимодействие с позиций когнитивно-дискурсивного подхода // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 1 (6). С. 5-15.
7. **Шилихина К. М.** Лексическая сочетаемость как источник вербальной иронии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2010. № 2. С. 64-69.
8. **Fox K.** *Watching the English*. L.: Hodder and Stoughton, 2004. 424 p.
9. **French N.** *The Safe House*. L.: Penguin Books, 1998. 372 p.
10. **Green G.** *Saving Grace*. L.: Pan Books, 2015. 388 p.
11. **Kinsella S.** *Surprise Me*. L.: Black Swan, 2018. 385 p.
12. **Moriarty S.** *Mad about You*. L.: Penguin Books, 2014. 384 p.
13. **Moriarty S.** *Me and My Sisters*. L.: Penguin Books, 2012. 447 p.
14. **Moriarty S.** *This Child of Mine*. L.: Penguin Books, 2013. 410 p.
15. **Moyes J.** *Still Me*. L.: Penguin Books, 2018. 471 p.
16. **Moyes J.** *The Horse Dancer*. L.: Hodder and Stoughton, 2010. 519 p.
17. **Niffenegger A.** *Her Fearful Symmetry*. L.: Vintage Books, 2010. 485 p.
18. **Parks A.** *The State We Are in*. L.: Headline Review, 2014. 436 p.
19. **Potter A.** *Do You Come Here Often?* L.: Hodder and Stoughton, 2009. 440 p.
20. **Roberts N.** *The Vision in White*. N. Y.: Jove Books, 2012. 319 p.
21. **Trollope J.** *City of Friends*. L.: Pan Books, 2017. 343 p.

Non-Standard Combinatorial Behaviour of the Verb 'to do' in Modern English

Kondrashova (Koz'mina) Vera Nikolaevna, PhD
 Saint Petersburg University
 vn_kondrashova@mail.ru

The study aims to determine functional characteristics of word combinations exhibiting extended non-standard combinatorial behaviour of the verb 'to do' in the modern English language. Scientific novelty of the research lies in the fact that analysing the use of non-standard word combinations with the verb 'to do' in the English-language communication, the author for the first time identifies the most common lexical sets and determines linguocultural functional characteristics of such word combinations. As a result, it was found that non-standard word combinations with the verb 'to do' are used both to amplify communication intention and to reduce it saving a communicant's face and also as a means of distancing in word combinations related to emotional sphere.

Key words and phrases: English-language verbal communication; non-standard combinatorial behaviour; verb 'to do'; communicative intention.